

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JUNE 27, 2021
tone 8 / EOTHINON 1
FIRST SUNDAY AFTER PENTECOST: ALL SAINTS SUNDAY

THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أُنْحَدَرْتُ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ،
لِكَيْ تُنْعِمَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدِ
أَك.

• *During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE EIGHT

From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.

أُنْحَدَرْتُ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ أَيَّامٍ،
لِكَيْ تُنْعِمَنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدِ
أَك.

APOLYTIKION OF ALL SAINTS IN TONE FOUR

As with fine porphyry and royal purple, Thy Church has been adorned with Thy martyrs' blood, shed throughout all the world. She cries to Thee, O Christ God: "Send down Your bounties on Your people, grant peace to Your habitation and great mercy to our souls!"

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، إِنَّ كَنِيْسَتَكَ مُتَسَرِّبِلَةٌ بِدِمَائِ شُهَدَائِكَ الَّذِينَ
فِي الْعَالَمِ كِبْرَفِيْرَةٍ وَأَرْجُوَانٍ، وَبِهِمْ تُنَادِيكَ قَائِلَةً: وَجَّهْ رَأْفَتَكَ
لِشُعْبِكَ، وَامْنَحِ السَّلَامَ لِعَبِيدِكَ، وَهَبْ لِنُفُوسِنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.

بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ،
وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي
الشَّهْدَاءِ جَاوْرِجْيُوسَ اللَّابِسِ الظُّفْرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ
نُفُوسِنَا.

KONTAKION OF ALL SAINTS IN TONE EIGHT

The universe offers You the God-bearing Martyrs as the first fruits of creation, O Lord and Creator. By their prayers keep Your Church, Your habitation, in abiding peace through the Theotokos, O most Merciful One!

أَيُّهَا الرَّبُّ الْبَارِيُّ الْخَلِيقَةَ، إِنَّ الْمَسْكُونَةَ نُقِدِّمُ لَكَ كَبَوَاكِيْرَ الطَّبِيعَةِ
الشَّهْدَاءِ اللَّابِسِي اللهِ. فَبِتَضَرُّعَاتِهِمْ أَحْفَظْ كَنِيْسَتَكَ فِي سَلَامٍ دَائِمٍ،
مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا جَزِيْلَ الرَّحْمَةِ.

EPISTLE for All Saints Sunday

Sing praises to our God, sing praises. (Psalm 67:35)

Clap your hands, all you nations. (Psalm 67:26)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews
(11:33-12:2)

Brethren, all the saints through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were tempted, they were killed with the sword; they went about in skins of

عَجِيْبٌ هُوَ اللهُ فِي قَدِيْسِيهِ،

فِي الْمَجَامِعِ بَارِكُوا اللهُ.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيْسِ بُولْسِ الرَّسُوْلِ إِلَى

الْعِبْرَانِيِيْنَ (2:12-33:11)

يَا إِخْوَةَ، إِنَّ الْقَدِيْسِيْنَ، بِالإِيْمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكِ،
وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدَّوْا أَفْوَاهَ الْأُسُودِ.
وَأَطْفَأُوا جِدَّةَ النَّارِ وَنَجَّوْا مِنْ حَذِّ السَّيْفِ، وَنَقَّوْا مِنْ
ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا
مُعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءٌ أَمْوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ،

| | |
|---|---|
| <p>sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated ~ of whom the world was not worthy ~ wandering over deserts and mountains and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect. Therefore, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us also lay aside every weight, and sin which clings so closely, and let us run with perseverance the race that is set before us, looking to Jesus the pioneer and perfection of our faith.</p> <p>Priest: Peace be to you reader. Reader: And to your spirit. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> The righteous cried and the Lord heard them. (Psalm 33:17) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>verse:</i> Many are the afflictions of the righteous, but the Lord will deliver them from them all. (Psalm 33:19) <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>وَعَذَّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ لِيَحْضَلُوا عَلَى قِيَامَةِ أَفْضَلِ. وَأَخْرُورَ ذَاقُوا الْهَزَّةَ وَالْجَلْدَ وَالْقَيْوَدَ أَيْضًا وَالسَّجْنَ. وَرُجِمُوا وَنُشِرُوا وَامْتَحِنُوا وَمَاتُوا بِحَدِّ السَّيْفِ، وَسَاحُوا فِي جُلُودِ غَمِّ وَمَعَزَ وَهُمْ مُعَوَّرُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ. وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحِقًّا لَهُمْ، فَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُودًا لَهُمْ بِالْإِيمَانِ لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئًا أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمَلُوا بِدُونِنَا. فَحَنُّنَ أَيْضًا إِذْ يُحَدِّقُ بِنَا مِثْلُ هَذِهِ السَّحَابَةِ مِنَ الشُّهُودِ فَلَنَلْقَى عَنَّا كُلَّ ثِقَلٍ وَكُلَّ خَطِيئَةٍ مُحِيطَةٍ بِنَا، وَلِنُسَابِقَ بِالصَّبْرِ فِي الْجِهَادِ الَّذِي أَمَامَنَا، نَاطِرِينَ إِلَى رَبِّهِ بِالْإِيمَانِ وَمُكْمَلِهِ يَسُوعَ.</p> |
|---|---|

GOSPEL for All Saints Sunday

| | |
|---|---|
| <p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew (10:32-33, 37-38; 19:27-30) The Lord said to His disciples, <i>“Everyone who acknowledges Me before men, I also will acknowledge before my Father Who is in heaven; but whoever denies Me before men, I also will deny before My Father Who is in heaven. He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me; and he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me; and he who does not take his cross and follow Me is not worthy of Me.”</i> Then Peter said in reply, <i>“Lo, we have left everything and followed Thee. What then shall we have?”</i> Jesus said to them, <i>“Truly, I say to you, in the New World, when the Son of Man shall sit on His glorious throne, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. And every one who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My Name’s sake, will receive a hundred fold, and inherit eternal life. But many that are first will be last, and the last first.”</i></p> | <p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ، التِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (30-27:19;38-37,33-32:10) قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ، كُلُّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَعْتَرِفُ أَنَا بِهِ قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. وَمَنْ يُنْكِرُنِي قُدَّامَ النَّاسِ، أَنْكِرُهُ أَنَا قُدَّامَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ. مَنْ أَحَبَّ أَبَا أَوْ أُمَّأَ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ أَحَبَّ ابْنًا أَوْ بِنْتًا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: هُوَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ، فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟ فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ تَبِعْتُمُونِي فِي جِيلِ التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْبَشَرِ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاثْنَيْ عَشَرَ. وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بِيوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبَا أَوْ أُمَّأَ أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ ضِعْفٍ، وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ. وَكَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَأَخْرُونَ يَكُونُونَ أَوْلِينَ.</p> |
|---|---|

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR ALL SAINTS SUNDAY

| | |
|--|--|
| <p><i>(Refrain)</i> Rejoice in the Lord, O ye righteous, praise is meet for the upright. <i>(Verse)</i> Give praise to the Lord with the harp, chant unto him with the ten-stringed psaltery. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Sing unto Him a new song, chant well unto Him with jubilation. <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> For the word of the Lord is true, and all His works are in faithfulness. <i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> | <p>ابْتَهِجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ. لِلْمُسْتَقِيمِينَ يَنْبَغِي الشُّبُوحُ. هَلْلُوِيَا.</p> |
|--|--|

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*